

MUHAMMAD UMAR MEMON

Bibliographic News

*Note: (R) indicates that the book is reviewed elsewhere in this issue;
(* indicates that the entry is of some relevance to Urdu.*

Abbas, Ghulam. *Hotel Moenjodaro*. Delhi: Penguin Books, 1996. 242 pp. Rs. 150.
[Twenty-five short stories of the author tr. by Khalid Hasan.]

Akhtar-ul-Iman. "Return: A Montage," "Picnic," "Ancient Relics," and "A Deed," in *Indian Literature* 39:4 (July–August 1996), pp. 122–6.
[Poems; tr. by Anisur Rahman.]

———. See Rahman, Anisur, below.

Bano, Jilani. See Jilani Bano.

Bhalla, Alok. Ed. *Life and Works of Saadat Hasan Manto*. Shimla: Indian Institute of Advanced Study, 1997. 222 pp. Rs. 240.
[Collection of essays presented by literary critics, historians and sociologists at a seminar on the life and works of Manto held at the Institute of Advanced Study (Shimla) in 1996. Included are a brief introduction by the editor and articles by Gopi Chand Narang, "Manto Reconsidered," pp. 1–12; Muhammad Umar Memon, "Melodrama or ...? A Note on Manto's 'In This Maelstrom,' " pp. 13–27; *Alok Bhalla, "A Dance of Grotesque Masks: A Critical Reading of Manto's '1919 Ke [Ki] Ek Baat,' " pp. 28–54; *Keki K. Daruwala, "The Craft of Manto: Warts and All," pp. 55–68; Harish Narang, "Lord Shiva or The Prince of Pornographers: Ideology, Aesthetics and Architectonics of Manto," pp. 69–89; Varis Alvi, "The Theme of Piety and Sin in 'Babu Gopinath,' " pp. 90–102; *Sukrita Paul Kumar, "Surfacing from Within: Fallen Women in Manto's Fiction," pp. 103–12; Tejwant Singh Gill, "Manto and Punjabi Short Story Writers," pp. 113–28; Ashok Vohra, "Manto's Philosophy: An Explication," pp. 129–40; *Shashi Joshi, "The World of Saadat Hasan Manto," pp. 141–58;

*M. Asaduddin, "Manto in English: An Assessment of Khalid Hasan's Translations," pp. 159–71; Bhisham Sahni, "Saadat Hasan Manto: A Note," pp. 172–4; *Abdul Bismillah, "A Reading of 'Pandit' Manto's Letter to Pandit Nehru," pp. 175–83; Devender Issar, "Manto: The Image of the Soul in the Mirror of Eros," pp. 184–90; Shamim Hanfi, "Manto—The Person and the Myth," pp. 191–200; Tarannum Riaz, "Saadat Hasan Manto: Ideologue and Social Philosophy," pp. 201–14; and Indra Nath Chaudhuri, "A Note on Some Myths about Manto," pp. 215–9. Items with an asterisk appearing before them were first published in *AUS* #11 (1996).]

Bhatti, S.S. *Contemporary Urdu Poetry: Contribution of Poets of Punjab*. Siddharth, 1996.

[Includes poetry by Chandra Narain, Raina Chand, Mabahar Sabir, Rishi Patialvi, and Azad Gulati; background, some excerpts.]

*Désoulières, A. "Carrière et inspiration de Aziz Mian Qawwal," in *Puruṣārtha* 18, ed. Catherine Champion, *Traditions orales dans le monde indien* (Paris: EHESS Editions, 1996), pp. 51–67.

Dryland, Estelle. "Interview with Professor Sajida Zaidi: Noted Indian Poet, Writer and Intellectual," in *Pakistan Journal Of Women's Studies (Alam-e-Niswan)*, 3:1 (1996), pp. 67–72.

Farouqi, Ather. "The Emerging Dilemma of the Urdu Press in India: A Viewpoint," in *South Asia*, n.s. 18:2 (December 1995), pp. 91–103.

Faruqi, Shamsur Rahman. "Constructing a Literary History, a Canon, and a Theory of Poetry: *Āb-e Ḥayāt* (1880) by Muḥammad Ḥusain Āzād (1830–1910)," in *Social Scientist* 23:10–12 (October–December 1995), pp. 70–97.

Fires in an Autumn Garden: Short Stories from Urdu and the Regional Languages of Pakistan. Compiled by Asif Farrukhi. Karachi: Oxford University Press, 1997. 300 pp.

[The book has an introduction by Intizar Husain; Urdu stories include Umrao Tariq, "In Camera Proceeding," tr. by Asif Farrukhi, pp. 17–25; Altaf Fatima, "The Lion's Mouth," tr. by Humeyra Kazmi, pp. 33–42; Sa'adat Hassan Manto, "Toba Tek Singh," tr. by Robert B. Haldane, pp. 45–52; Ghulam Abbas, "Fancy Haircutting Saloon," tr. by C.M. Naim, pp. 55–67; Ahmed Nadeem Qasimi, "Country Woman," tr. by Muzaffar Ali Syed, pp. 80–6; Khalida Hussain, "The Cart," tr. by Jai Ratan, pp. 118–32; Enver Sajjad, "Conspirators," tr. by C.M. Naim, pp. 135–7;

Masood Ashar, "Versions of Truth," tr. by Khalid Hasan, pp. 140–7; Zaheda Hina, "To Be or Not To Be," tr. by C.M. Naim, pp. 150–6; Mohammed Mansha Yad, "Of Flesh and the Earth," tr. by Asif Farrukhi, pp. 210–5; Asad Mohammed Khan, "A Revelation in the House of the Dead," tr. by Yadullah Ijtchadi, pp. 232–40; Mirza Hamid Baig, "The Dead Traveller," tr. by Samina Rahman, pp. 259–64; Chaudhry Shaukat Ali, "The Open Sewer," Tr. by Faruq Hassan, pp. 266–73; Mirza Athar Baig, "Decoy," tr. by Samina Rahman, pp. 275–84; Intizar Hussain, "In the Dark Woods," tr. by M. Salim-ur-Rahman, pp. 287–99; Zamiruddin Ahmad, "Inferno," tr. by Shamoos Zamir, pp. 312–24; Mohammed Salim-ur-Rahman, "The Ashes," tr. by the author, pp. 327–50; Hasan Manzar, "Requiem for the Earth," tr. M. Salim-ur-Rahman, pp. 353–67; Asif Farrukhi, "Allergy," tr. by Faruq Hassan, pp. 369–77.]

Ghalib [, Mirza Asadullah Khan]. *Selections from the Persian Ghazals of Ghalib*. Karachi: Pakistan Writers' Co-operative Society, in collaboration with Anjuman Taraqqi-e-Urdu, 1997.
[This tastefully produced volume offers translations into English by Ralph Russell and into Urdu by Iftikhar Ahmad Adani.]

Hena, Zahida. ".....," in *Communalism Combat* (May 1997), pp. 2–4.
[Untitled and abridged tr. by Javed Anand of the short story "Zamīn Āg kī, Āsmān Āg kī."]

Hidden in the Lute: An Anthology of Two Centuries of Urdu Literature. Selected and tr. by Ralph Russell. Delhi: Viking Penguin India, 1995. 312 pp. Rs. 250
[Indian edition of the original 1995 Carcanet edition.]

Husain, Intizar. *The Seventh Door and Other Stories*. Ed. and with an introduction by Muhammad Umar Memon. Boulder, Colorado: Lynne Rienner Publishers, 1998. 240 pp. \$45 (hc), \$19.95 (pb).
["These complex stories," according to the blurb, "chart the painful course of Pakistan's odyssey from hope and visionary creativity to a steady social and political decline and eventual corruption at all levels of society." Fifteen stories; comprehensive introduction; glossary and notes.]

Hyder, Qurratulain. *The Street Singers of Lucknow and Other Stories*. Karachi: Oxford University Press, 1997. 170 pp. Rs. 170.

Hyder, Syed Akbar. "Combating Colonialism: The Urdu Resistance Poetry of Iqbal and Akbar Allahabadi," in *Sagar, South Asia Graduate Research Journal* (Center for Asian Studies, University of Texas, Austin) 2:2 (Fall

- 1995), pp. 50–72.
- . “Recasting Karbala in the Genre of Urdu *Marsiya*,” in *Sagar, South Asia Graduate Research Journal* (Center for Asian Studies, University of Texas, Austin) 2:1 (Spring 1995), pp. 1–15.
- Ibn-e-Insha. *The Final Book*. Tr. David Matthews. New Delhi: Indus, 1997. 170 pp. \$12.50.
[A book of humor, satire, and parody by one of Urdu’s leading writers.]
- Jeffrey, Robin. “Urdu: Waiting for Citizen Kane?” in *Economic and Political Weekly* (29 March 1997), pp. 631–6.
- Jilani Bano. *A Hail of Stones*. New Delhi: Sterling Publishers, 1996.
[English tr. of her short stories.]
- Khalid Jawed. “The Season of Fever,” in Geeta Dharmarajan and Meenakshi Sharma, eds., *Katha Prize Stories*, vol. 7 (New Delhi: Katha, 1997), pp. 187–207.
[Short story; tr. by Shama Futehally and Zakia Zaheer.]
- Mahmud, Shabana. “Angāre and the Founding of the Progressive Writers’ Association,” in *Modern Asian Studies* 30:2 (May 1996), pp. 447–67.
- Manto, Saadat H[asan]. *Blinder Wahn: Erzählungen aus dem Urdu*. Berlin: Lotos Verlag Roland Beer, 1997. 70 pp. DM 16.80.
[German tr. of five Manto short stories: “Sharīfan,” “Ākhrī Salūt,” “Khōl-Dō,” “Tēṭvāl kā Kuttā,” and “Tōba Tēk Singh”; tr., respectively, by Ursula Rothen-Dubs, Christina Oesterheld, Lothar Lutze, Martin Pfeiffer, and Erika and Mujahid Zaidi.]
- *Matringe, D. “Ecoute ce que dit Bulleh Shah: la tradition orale de la poésie soufie en panjabi au Pakistan aujourd’hui,” in *Puruṣārtha* 18, ed. Catherine Champion, *Traditions orales dans le monde indien* (Paris: EHESS Editions, 1996), pp. 29–49.
- Memon, Muhammad Umar. Ed. and tr. *An Epic Unwritten: The Penguin Book of Partition Stories*. New Delhi: Penguin Books, 1998. 256 pp. Rs. 200.
[Includes: Sa’adat Hasan Manto, “Sahaa’e”; Rajindar Singh Bedi, “Lajwanti”; Ashfaq Ahmad, “The Shepherd”; Jamila Hashimi, “Banished”; Upendar Nath Ashk, “Tableland”; Ahmad Nadim Qasimi, “Parmeshar Singh”; Intizar Husain, “An Unwritten Epic”; Altaf Fatima, “Do You Suppose it is the East Wind?”; Ismat Chughtai, “Roots”; Hasan Manzar, “Kanha Devi and her Family”; Muhammad Salim-ur-Rahman,

“The Thaw”; Masud Ashar, “Of Coconuts and Bottles of Chilled Beer”; Khalida Husain, “The Wagon”; Syed Muhammad Ashraf, “The Rogue”; Salam Bin Razzack, “A Sheet”; Ali Imam Naqvi, “The Vultures of the Parsi Cemetery”; Ilyas Ahmad Gaddi, “A Land Without Sky”; Glossary and Notes.]

Minault, Gail. *Secluded Scholars: Women's Education and Muslim Social Reform in Colonial India*. New Delhi: Oxford University Press, 1997. 359 pp. Rs. 575. [Contents: Introduction: Portraying Invisibility: Strategies, Sources, Generations; 1. Role Models: Educated Muslim Women—Real and Ideal; 2. A Suitable Literature; 3. Ladies' Home Journals: Women's Magazines in Urdu; 4. Networks of Reform; 5. Schools for Wives; 6. Daughters of Reform; Epilogue; Glossary; Bibliography; Interviews; Index.]

Mir, Mir Taqi. *Selected Poetry*. Tr. K.C. Kanda. New Delhi: Sterling, 1997. 318 pp.

*Montaut, Annie. “Western Influence in Contemporary Hindi Literature: A Dialogical Process (Agyeya's *Apne-Apne Ajnabi*,” in Mariola Offredi, ed., *Literature, Language and the Media in India*. (Delhi: Manohar, 1992), pp. 117–37.

Naim, C.M. and Carla Petievich. “Urdu in Lucknow/Lucknow in Urdu,” in Violette Graff, ed., *Lucknow: Memories of a City* (Delhi: Oxford University Press, 1997), pp. 165–80.

Nayyar Masood [Naiyer Masud]. “Sheesha Ghat,” in Geeta Dharmarajan and Meenakshi Sharma, eds., *Katha Prize Stories*, vol. 7 (New Delhi: Katha, 1997), pp. 17–36. [Short story; tr. by Moazzam Sheikh and Elizabeth Bell.]

Oesterheld, Christina. “Die Begegnung mit dem Westen als kulturelle Herausforderung—‘Ibnul-Vaqt’ (Der Sohn der Zeit) von Nazir Ahmad,” in von Dieter B. Kapp, ed. *Sonderdruck aus Nānāvidhaikata: Festschrift für Hermann Berger* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1996), pp. 203–13.

———. “Kein Platz für Muslime in Indien?” in Christian Weiss *et al.*, eds. *Religion - Macht - Gewalt. Religiöser “Fundamentalismus” und Hindu-Moslem-Konflikte in Südasien* (Frankfurt/M.: IKO, 1996), pp. 172–96. [The study is based on the novels of Qurratulain Hyder, Abdussamad and Altaf Fatima.]

*Phukan, Shantanu. “‘None Mad as a Hindu Woman’: Contesting Communal

Readings of *Padmavat*,” in *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East* 16:1 (1996), pp. 41–54.

Pushpesh Pant. “Portrait of the Angry, Not So Young, Script Writer As a Poet,” in *The Book Review* 20:2 (August 1996), pp. 34–5.
[Review of poet Javed Akhtar’s book *Tarkash* (New Delhi: Rajkamal Prakashan, 1995).]

Qadiri, K.H. *Hasrat Mohani*. Delhi: Idarah-i Adabiyat-i Dehli, 1985. 450 pp.
[A revised version of the author’s Ph.D. dissertation for the University of London.]

Qureshi, Omar. “Twentieth-Century Urdu Literature,” in Nalini Natarajan, ed., *Handbook of Twentieth-Century Literatures of India* (Westport, CT: Greenwood Press, 1996), pp. 329–62.

Rahman, Anisur. “I So’n’Son, Son of So’n’Son: Akhtar-ul-Iman (1915–1996),” in *Indian Literature* 39:4 (July–August 1996), pp. 116–21.

*Rahman, Tariq. *Language and Politics in Pakistan*. Karachi: Oxford University Press, 1996. 320 pp. (R)

———. “The Urdu Language Controversy in Pakistan,” in *Modern Asian Studies* 31:1 (February 1997), pp. 177–207.

*Roger, D. “Tastes, Savours, and Social Status in Hyderabad in the late Nineteenth Century,” in *Asies* (Centre de Recherche sur l’Extrême-Orient de L’Université Paris-IV, Presses de l’Université de Paris-Sorbonne), 3 (1995), pp. [?].

Russell, Ralph. Ed. *Ghalib: The Poet and his Age*. Delhi: Oxford University Press, 1997. 131 pp. Rs. 195.
[Reprint of the 1972 George Allen & Unwin edition.]

———. *The Pursuit of Urdu Literature: A Select History*. Delhi: Oxford University Press, 1992. 286 pp. Rs. 300.
[Indian edition of the original Zed Press edition of the same year.]

Sharar, Abdul Halim. *Il Matrimonio di Agha Sadiq*. In *Eurasiatica* 10. Venezia: Quaderni del Dipartimento di Studi Eurasiatici Università degli Studi di Venezia, 1989. 95 pp.
[Italian tr. by Daniela Bredi.]

- Taj, Afroz. *Urdu Through Hindi: Nastaliq with the Help of Devanagari*. Delhi: Rangmahal Press, 1997. \$8.95. ISBN 81-87092-00-9.
[Introduces the Urdu alphabet (Nasta'liq) by means of the Hindi Alphabet (Devanagari). The explanatory material is in English. Thus the book is especially useful to English speaking students who have learned to read the Hindi alphabet. The first half of the book offers a letter-by-letter explanation of the Urdu writing system, including initial, medial, final and detached letter forms, connection rules, *hamza*, *tashdīd*, etc., and the second half, Urdu short stories, progressing from simple to moderately difficult, for reading practice. Exercises are included.]
- . *The Tanhaiyan, Ankahi and Ahsaas Companion*. New Delhi: Monumental Press, 1997. \$6.00.
[Contains study materials for three Pakistani Urdu dramas: "Tanā'iyān," "Ankahi" and "Iḥsās" including a synopsis of each episode with glossary and detailed exercise questions. The book, if used by intermediate-level Urdu or Hindi students in conjunction with the viewing of the dramas, will provide a wide range of speaking, listening, reading and writing practice.]
- Talbot, Ian. "Literature and the Human Drama of the 1947 Partition," in *South Asia* (Special issue on North India: Partition and Independence) 18 (1995), pp. 37–56.
- Vaid, Krishna Baldev. "The Complete Incomplete Rajinder Singh Bedi," in *The Book Review* 20:8 (August 1996), pp. 32–4.
[Review of *Bedi Samagra*, vols. 1 & 2 (New Delhi: Rajkamal Prakashan, 1995).]

SOME NOTEWORTHY URDU PUBLICATIONS

- Ashraf, Saiyad Muḥammad. *Nambar-dār kā Nīlā*. Bombay: Qalam Publications, 1997. 136 pp. Rs. 100.
[Author's latest novella which first appeared in *Saughāt* (Bangalore).]
- Majīd, Iqbāl. *Shahr-e Bad-Naṣīb*. Delhi: Me'yār Pablikēshanz, 1997. 160 pp. Rs. 100.
[Collection of short stories.]
- Russell, Ralph. *Iqbāl aur unkā Paighām*. Karāchi: Anjuman-e Taraqqī-e Urdū, 1996. 24 pp.

[Text of the Bābā-e Urdū Memorial Lecture, 1994.]

Şiddiqī, Shaukat. *Andhērā aur Andhērā*. 3rd ed. Karachi: Rē Pablikēshanz, 1997. 208 pp. Rs. 150.

[Revised short story collection of the original 1955 edition.]

———. *Kīmīyā-gar*. Karachi: Rē Pablikēshanz, 1997 [1984]. 192 pp. Rs. 150.

[Revised and expanded edition.]

———. *Rātōñ kā Shahr*. 3rd ed. Karachi: Rē Pablikēshanz, 1989. 200 pp. Rs. 50.

———. *Tīsra Ādmī*. 5th ed. Karachi: Rē Pablikēshanz, 1997 [1952]. 200 pp. Rs. 150.